

## КОНТЕНТ-МЕНЕДЖЕР, ВЕБ-РЕДАКТОР ЧИ РЕДАКТОР САЙТУ?

А. Дем'янова

*Національний технічний університет України  
„Київський політехнічний інститут”, Видавничо-поліграфічний інститут,  
просп. Перемоги, 37, 03056, м. Київ, Україна,  
e-mail: a.demyanova@gmail.com*

Розглянуто специфіку нової редакторської спеціальності, визначено і запропоновано найбільш відповідну назву та визначення цієї спеціальності, сформульовано професійні вимоги до редактора та основні його функції в процесі організації функціонування сайту.

*Ключові слова:* редактор, сайт, веб-сайт, Інтернет, Веб, WWW, контент, контент-менеджер.

Сьогодні не просто престижно мати свій сайт (англ. site, web-site) – сукупність веб-сторінок, доступних у мережі Інтернет, які об'єднані як за змістом, так і навігаційно [2]. Працює формула: якщо вас немає в Мережі – вас немає взагалі. Підвищується рівень інформаційної культури і комунікаційних зв'язків серед людей, які звикають знаходити будь-яку потрібну інформацію в Інтернеті і довіряти їй, хоча вона не завжди є первинною, якісною і достовірною.

Активний розвиток нової інформаційної галузі ІТ (Інтернет-технології) потребує відповідних фахівців. Наприклад, в Уанеті на сайті по пошуку роботи jobs.ua [4] виокремився новий розділ „Веб-спеціалісти” ([http://www.jobs.ua/sector/web\\_specialists\\_jobs](http://www.jobs.ua/sector/web_specialists_jobs)), де запропоновано таку класифікацію вакансій за посадами: керівник, начальник відділу, менеджер веб-проекту, веб-програміст, веб-майстер, веб-дизайнер, flash-дизайнер, HTML-верстальник, банермейкер, дизайнер інтерфейсів, спеціаліст із юзабіліті, контент-редактор, модератор, спеціаліст із Інтернет-реклами, спеціаліст із просування веб-сайтів, тестівник сайтів, інші спеціальності.

З'явилися сайти із пошуку роботи саме в ІТ-сфері: job4it.net [5], it-jobs.com.ua [1], де окремий розділ присвячений пошуку „контент-редакторів”. Це свідчить про те, що разом із попитом на програмістів та дизайнерів зростає необхідність у спеціалістах, які повинні відповідати за інформаційне наповнення сайту.

За даними проведеного автором дослідження впродовж грудня 2008 року – січня 2009 року (в період кризи ринку праці) в середньому 5 вакансій на тиждень в розділі „Контент-редактор” (сайти: jobs.ua, job4it.net, it-jobs.com.ua) присвячені пошуку головних редакторів веб-проектів, веб-журналістів, веб-копірайтерів, редакторів сайтів, веб-редакторів, контент-менеджерів, контент-редакторів і т.п. Зазначимо, що функціональні обов'язки цих фахівців і вимоги до них дуже схожі.

*Мета цього дослідження* – розглянути специфіку нової редакторської спеціальності, визначити і запропонувати найбільш відповідну назву спеціальності, дати визначення, сформулювати професійні вимоги до редактора та основні його функції в процесі організації функціонування сайту.

*Наукова новизна* полягає у визначенні нового специфічного виду редакторської спеціальності і у формуванні основних вимог до таких фахівців та їхніх функціональних обов'язків.

*Практичне значення роботи* – результати можуть бути застосовані для підготовки студентів у вищих навчальних закладах, у повсякденній діяльності веб-редакцій.

*Теоретико-методологічна основа* роботи. Іноземні вчені найбільше приділяють увагу вивченню онлайн-журналістики та специфіки веб-тексту. Американські дослідники Джонатан та Ліза Прайс у праці „Текст для Web. Доступность и привлекательность” побіжно розглядають питання, хто може опанувати професію веб-редактора [18, с. 392–399]. Останнім часом з'являються дослідження російських учених з цього приводу. Автори підручника „Інтернет-журналістика” Калмиков А. А. та Лоханова Л. А. торкаються питання, чи потрібна Інтернет-журналістиці веб-редакція [17, с. 113–126]. Дисертації Гульшиної А. Є. [16] та Уланової М. О. [19] присвячені організації веб-тексту електронних видань. Наукових розробок вітчизняних дослідників на розглядувану тему немає.

*Актуальність дослідження* зумовлена тим, що із появою нового засобу системи масових комунікацій – Інтернету виникла потреба у переосмисленні редакторського фаху. Тому постала складність із визначенням однозначної назви такої професії, тому що в літературі і в Мережі трапляються такі: керівник Інтернет-проекту, редактор сайту, веб-редактор, контент-редактор, контент-менеджер тощо. Роботодавці шукають навіть „редактора Інтернету”. Але ціль одна: потрібен спеціаліст із інформаційного наповнення сайтів, новизна фаху якого полягає не тільки в об'єднанні знань і навичок видавців матеріальної продукції, але й у нашаруванні особливостей веб-середовища.

Спробуємо визначити найбільш вдалу назву нової спеціальності.

Спочатку осягнемо значення ключового слова цієї роботи „**редактор**”, занурившись у його етимологію. Обидва варіанти *editor* і *redactor*, що позначають одне і те саме поняття в англійській мові, походять з латинської. Слово *redactor* (редактор) іде від латинського *redactoris*, що дослівно означає „той, хто приводить до ладу”. Слово *editor* (лат. *editionem* (називний відмінок *editio*) – „той, що народжує, продукує”, походить від лат. *edere*, „народжувати, продукувати”, від *ex-* „назовні” + *-dere* – „дарувати, давати”) [3].

Великий тлумачний словник української мови [10] дає таке визначення терміна „редактор”. 1. Той, хто редагує (у 1 знач.) текст. *Художній редактор. // спец.* 2. Програма, що забезпечує редагування.

Інтернет-енциклопедія „Вікіпедія” тлумачить такі: 1. Особа, яка робить редагування (професія). 2. Той, хто керує видавництвом (виданням) (книги, журналу, газети і т. п.), визначає його зміст і напрямок. 3. Той, хто обробляє і готує текст чи інші медіа до виходу в світ або оформляє видання: літературний редактор, ведучий редактор, відповідальний редактор.

Кожен користувач (дописувач) Вікіпедії є редактором і користується певною програмою-редактором (текстовим редактором) статей Вікіпедії (*Wikipeditor*)[3].

З огляду на те, що посада людини, відповідальної за те, яка інформація і в якому вигляді буде опублікована на сайті, сьогодні має декілька назв. Розглянемо найпоширеніші.

**Веб-редактор.** Слово „веб” (*web*) у перекладі з англійської означає „павутиння” і є стрижневим словом у словосполученні „World Wide Web”. Вживається у переносному значенні „мережа”, „система”, „інфраструктура”. Під „World Wide Web” (си-

ноніми: WWW, Web) розуміють графічний сервіс Інтернету, призначений для гіпертекстового зв'язування мультимедійних документів у Мережі [2].

Поняття „веб-редактор” має два значення. 1. Програма, що створює HTML-код зі спеціальної спрощеної розмітки, яка дає змогу користувачу простіше форматувати текст [13]. 2. Той, хто редагує веб-документи, або фахівець з організації роботи із підготовки до публікації гіпертекстових документів (авт.).

Наведемо приклад вакансії зі збереженням мови та орфографії оригіналу (надалі так само):

„Веб-редактор

Дата создания: 23 января 2009

Telegraaf Media Group, издатель журналов Glance, Любимая, Panorama, What's on, Gourmet Guide, Domus Design, Майстер, газеты Обзор, Интернет проэктков объявляет об открытии вакансии *Web-редактора* сайта газеты Обзор.

*Основные обязанности:* копирайтинг и редактирование контента для публикации на новостном веб-сайте / в газете; создание статей для публикации на новостном веб-сайте; поиск в интернете актуальной и интересной информации (фото, аудио, видео) для публикации на новостном веб-сайте; проверка всего веб-контента на разных стадиях разработки на соответствие стандартам информационной архитектуры и редакторского стиля; ведение и направление информационной архитектуры, контента, редакторского стиля и визуального дизайна.

*Основные требования:* высшее образование (журналистика, филология); не менее 1-го года опыта работы на должности редактора или веб-редактора; профессиональный уровень владения русским и украинским языками, английский язык – желательное; знание ПК (MS Office: Word, Excel); отличные навыки копирайтинга, понимание редакционных процессов, строгое соблюдение дед-лайнов; развитые аналитические способности, умение расставлять приоритеты” [11].

З огляду на те, що термін „веб-редактор” має два значення, на нашу думку, його не варто застосовувати для уникнення непорозумінь.

Розглянемо тепер назви із ключовим словом „контент”. З огляду на те, що Великий тлумачний словник української мови не дає визначення цього слова, яке є запозиченням, звернімося до словника англійської мови: *контéнт* (англ. *content*) – зміст. Стосовно до Інтернету „контент” – це будь-яке інформаційно важливе (змістовне) наповнення інформаційного ресурсу (наприклад, сайту) – текстові, графічні, мультимедійні елементи інформації, які користувач може завантажити на диск комп'ютера із дотриманням відповідних законностей, як правило, лише для власного користування [2]. Крім того, до поняття контент входять заголовки сайту, опис і ключові слова, які прописують у дескрипторах Title, Description, Keywords.

В ІТ-сфері найчастіше цей термін використовують, говорячи про текстове наповнення сайту. Весь веб-контент охороняється Законом про авторське право, тому що є продуктом інтелектуальної праці і має своїх авторів та власників. Крім якості контенту одним із важливих критеріїв є його доступність. Обсяг контенту виражається в одиницях виміру кількості інформації (кб, Мб). Особливу важливість для користувача має актуальність контенту, його значимість у теперішній час і достовірність наданих даних, а також відповідність контенту поставленим цілям з його пошуку. Кількість і якість контенту характеризують ступінь користувацької зацікавленості до сайту, де він розміщений [2].

Загалом, говорячи про інформацію в Інтернеті, варто вживати термін „веб-контент”. Маючи на увазі інформаційне наповнення сайту, треба застосовувати словосполучення „контент сайту”.

На сайтах із пошуку роботи найчастіше зустрічається назва **контент-менеджер** – дослівно управлінець змістом. Вікіпедія дає таке визначення: „термін контент-менеджер позначає рід людської діяльності – редактор сайту” [3].

Наведемо ще одне визначення, знайдене в Мережі: „контент-менеджер – це фізична особа, яка наповнює сайт контентом за допомогою адміністративного веб-інтерфейсу” (системи керування контентом сайту (англ. Content management system (CMS) – авт.) [9]. Тобто про редагування мова не іде. В той час, коли „контент-менеджмент – управління змістом сайту, розуміє під собою *редагування* динамічної інформації (форумів, новин, спеціальних пропозицій і т. д.) і періодичну актуалізацію статичної інформації сторінок. Контент-менеджмент необхідний для залучення все більшої кількості потенційних клієнтів на сайт і для постійного його покращення як бізнес-інструмента” [8]. Отже, все-таки ключове слово у визначенні цього виду діяльності – редагування.

Наведемо приклад вакансії зі збереженням мови та орфографії оригіналу (подальші приклади так само):

*„Контент менеджер*

Дата публикации 25.11.2008. Вакансия компании NewName. Регион: Киев.

*Обязанности:* обработка информации для сайта, сбор, структуризация и обработка текстовой информации, внесение информации на сайт посредством CMS системы.

*Должностные обязанности:* подбор, редактирование, обновление и загрузка контента на сайт, адаптация всех материалов к использованию в Интернет, взаимодействие с командой сотрудников.

*Личные качества:* аналитический склад ума, способность к конструктивному, нестандартному мышлению, желание и способность обучаться, внимательность, ответственность.

*Требования:* опытный пользователь Интернет, базы данных, графические пакеты, грамотность, хорошее знание русского языка, умение кратко и четко излагать результаты анализа на бумаге, способность к самостоятельной работе” [11].

На нашу думку, назва „контент-менеджер” не відповідає функціональним обов'язкам, до яких входить саме редагування і веб-адаптація інформаційного наповнення, а не тільки управління ним, тобто розміщення на сайті.

Термін **контент-редактор** синонімічно вживається із розглянутим вище, але, як ми бачимо, саме його обрали для назви окремого розділу на сайтах із пошуку роботи. Таке визначення знайдено в Мережі: „контент-редактори сайтів – це люди, які займаються написанням статей, прес-релізів, новин, описом послуг, заголовків і всього тексту, який можна змінювати чи оновлювати на сайті. Система управління сайтом допомагає їм власними руками вносити інформацію і зміни в будь-який час” [12]. Наведемо приклад:

*„Content Editor*

Дата публикации 06.12.2008

Вакансия компании Deloitte Ukraine. Регион: Киев

Требуемый опыт работы: 3–6 лет

*Responsibilities:* Support of content development for the corporate materials, website and intranet, internal communications, literally editing of internal&external corporate materials, literally editing of PR materials (interview, articles, commentaries), proofreading of the final versions of corporate materials lay outs (booklets, posters etc) and the internal newsletters.

*Requirements:* University Degree, 3–5 years PR/journalistic experience desirable, excellent spoken and written Russian, Ukrainian and English (grammar, style), advance computer skills in MS Office, excellent verbal communications skills, attentive to details, energetic, confident and enthusiastic” [11].

Як бачимо, дефініція „контент-редактор” досить чітко характеризує діяльність особи, що відповідальна за наповнення сайту. Проте, на відміну від таких назв посад, як **редактор сайту (веб-проекту, Інтернет-ресурсу)**, не може вживатися як синонім головного редактора сайту.

Приклад вакансії:

„*Редактор интернет ресурса*

Дата публикации 13.01.2009. Вакансия компании Raffinade. Регион: Киев. Требуемый опыт работы: 3-6 лет. Пол: мужчина/женщина – 25–40 лет.

*Образование:* высшее (желательно журналист)

Владение языками: русский, украинский и английский – в совершенстве. Опыт работы на данной должности – не менее 3-х лет в крупных новостных интернет-проектах.

*Личные качества:* коммуникабельность, целеустремленность, стрессоустойчивость, презентационные навыки, знание политической и экономической ситуации в Украине, умение выбирать главное и делать аналитические прогнозы.

*Портфолио:* ссылки на успешно реализованные проекты.

*Обязанности:* Разработка концепции интернет ресурса, оперативное наполнение контентом, написание статей, координация и контроль выполнения работ журналистов и рерайтеров” [11].

Крім того, **головного редактора сайту** ще називають головним веб-редактором Інтернет-видання, адміністратором сайту, керівником веб-проекту, шеф-редактором. Наприклад:

„*Шеф-редактор*

Дата публикации 23.01.09

*Требования к кандидату / информация о вакансии:*

Интернет-издание приглашает на работу шеф-редактора с опытом работы. Зарботная плата от 500 дол. США.

*Задачи:* реализация информационной политики, управление штатом журналистов, определение приоритетов, организационная работа.

*Требования:* муж/жен до 38 лет, высшее образование, опыт работы на аналогичной должности от 3 лет, отличные организаторские способности, креативность, умение быстро принимать решения” [4].

**Редакторів-видавців-адміністраторів електронного видання** в Україні готує лише кафедра „Видавничої справи та редагування” Інституту журналістики Київського національного університету України ім. Т. Шевченка. На веб-сторінці сайту [7] кафедри зазначено, що „**редактор електронного видання** – це людина, яка відповідає за текстове, графічне і звукове наповнення мережевого видання. В обов’язки редактора електронного видання входить: літературне редагування матеріалів журналістів; підготовка матеріалів на сайт; переробка уже існуючих матеріалів у новий; пошук відповідних графічних зображень для ілюстрації статті та обробка їх для використання в Інтернеті; розміщення текстової та графічної інформації через системи управління контентом сайту CMS; управління RSS потоками на сайті; обробка текстів коментарів користувачів сайту та модерування форумів; участь в обговореннях на форумі як виразника позиції редакції”. Відповідно до обов’язків спеціалістів,

яких готують на цій кафедрі, не входять деякі з тих, що вимагають роботодавці в розглянутих вище прикладах вакансій.

Сам термін „редактор електронного видання” не достатньо розкриває суть спеціальності, тому що відповідно до ГОСТ 73.83-2001 [15] *електронне видання* – це електронний документ (група електронних документів), які пройшли редакційно-видавниче опрацювання, призначені для розповсюдження у незмінному вигляді, які мають вихідні відомості. Як зазначає дослідник електронних видань Гутиря С. І., „поняття „електронні видання” містить у собі тексти книг, журналів і газет, розповсюджені в будь-якому текстовому або іншому форматі, наприклад у гіпертекстовому (HTML) або одному з форматів архівації (ZIP, ARJ, RAR, WINZIP тощо)” [6]. Отже, не всі сайти в Мережі є електронними виданнями, наприклад, Інтернет-магазини, корпоративні, інформаційні портали, соціальні мережі, блоги тощо, але всі вони потребують редакторського опрацювання.

З огляду на те, що специфіка розглядуваної нами спеціальності полягає в акумуляції знань з кількох галузей, найчастіше цей фахівець поєднує в собі знання двох різновидів традиційного редакторського фаху: редактора-видавця і літературного редактора (що у практиці паперових видань, як правило, неможливо), а також риси суміжних професій – журналіста, фотографа, дизайнера, верстальника, машиністки, коректора, подекуди програміста, також менеджера з вивчення аудиторії та оптимізації сайту, PR-менеджера тощо, – залежно від обсягу, тематичного напрямку та інших особливостей сайту. Головна мета такого фахівця – ефективно донесення якісної інформації до цільової аудиторії.

Отже, універсальний спеціаліст, який відповідає за інформаційну складову сайтів і, фактично, є цілою редакцією в одній людині, повинен називатися **редактором сайту**. Серед усієї множини термінів і понять саме ця дефініція має чітку і зрозумілу кожному інтерпретацію: **редактор сайту** – це фахівець, який відповідає за інформаційне наповнення сукупності веб-сторінок, доступних у мережі Інтернет, які об'єднані як за змістом, так і навігаційно.

Ця професія передбачає послідовне виконання спеціалістом цілої низки організаційних, творчих та технічних функцій, спрямованих на удосконалення змісту і форми сайту.

Узагальнено **основні можливі функції редактора сайту**:

1. Розроблення і дотримання концепції Інтернет-ресурсу;
2. Участь у створенні і вдосконаленні дизайну сайту;
3. Розроблення структури (композиції) сайту або пропозицій із його вдосконалення;
4. Підбір кадрів, координація і контроль роботи редакції сайту, якщо вона є;
5. Пошук, підбір, створення текстового контенту сайту;
6. Коректура, літературне редагування та адаптація текстового контенту, зокрема заголовків, під вимоги Веб-середовища;
7. Створення, пошук, підбір та опрацювання зображувального і мультимедійного контенту сайту;
8. Оптимізація контенту;
9. Створення гіпертекстової структури сайту;
10. Розміщення та оновлення контенту через системи управління контентом сайту CMS;
11. Управління RSS потоками на сайті;

12. Опрацювання текстів коментарів користувачів сайту та модерування форумів;

13. Участь в обговореннях на форумі як виразника позиції редакції;

14. Участь у розробленні медіа-плану із просування сайту в Мережі;

15. Моніторинг і аналіз веб-ресурсів спорідненої тематики.

Найчастіше такі **професійні вимоги до редакторів сайтів** формують працедавці:

1. Наявність вищої фахової освіти;

2. Знання програм MS Office: Word, Excel.

3. Знання специфіки створення і наповнення сайтів;

4. Уміння грамотно виражати думки, аналітично мислити, відповідно створювати текстовий контент;

5. Базове знання мови гіпертекстової розмітки HTML;

6. Знання програм опрацювання графіки;

7. Знання методів оптимізації і реклами сайтів;

8. Професійне знання української, російської, часто англійської, мов;

9. Досвід роботи.

Наступні **особистісні якості** необхідні редакторові сайту: активність, наполегливість, самоорганізація, креативність, комунікабельність, вміння працювати в команді, пунктуальність, ініціативність, відповідальність та уважність.

Отже, у вищих навчальних закладах України треба ввести нову спеціальність „Редагування сайтів”, з огляду на стрімкий розвиток Інтернету і численну пропозицію подібних вакансій.

1. Айти-джобс // <http://it-jobs.com.ua> [Сайт по пошуку роботи]. – груд. 2008–січ. 2009 [дата відвідув.].

2. Вікіпедія українська // <http://uk.wikipedia.org/wiki> [Інтернет-енциклопедія „Вікіпедія”]. – 2009. – 25 січ. [дата відвідув.].

3. Вікіпедія російська // <http://ru.wikipedia.org/wiki> [Інтернет-енциклопедія „Вікіпедія”]. – 2009. – 26 січ. [дата відвідув.].

4. Джобс.Уа // <http://www.jobs.ua> [Сайт по пошуку роботи]. – 2009. – 26 січ. [дата відвідув.].

5. Джобс4айті // <http://job4it.net> [Сайт по пошуку роботи]. – груд. 2008– січ. 2009 [дата відвідув.].

6. *Гутиря С.І.* Електронні видання: процеси стандартизації і проблеми бібліографічного опису// <http://journalib.univ.kiev.ua/index.php?act=article&article=1469> [Електронна бібліотека Інституту журналістики КНУУ ім. Т. Шевченка]. – 2008. – 10 груд. [дата відвідув.].

7. Електронні видання // <http://journal.univ.kiev.ua/VSR/electronicpublish.html> [Кафедра видавничої справи і редагування КНУУ ім. Т. Шевченка]. – 2009. – 27 січ. [дата відвідув.].

8. Контент-менеджер// <http://sema.semagroup.ru/index.sema?a=articles&pid=8> [Сьома.Ру-гласарій]. – 2009. – 26 січ. [дата відвідув.].

9. Контент-менеджмент//<http://www.sigmaart.com.ua/page/kontent-menedzhment> [Сигма-арт]. – 2009. – 26 січ. [дата відвідув.].

10. Редактор//<http://www.slovnyk.net> [Великий тлумачний словник української мови]. – 2009. – 26 січ. [дата відвідув.].

11. Работа.Уа // <http://www.rabota.ua> [Сайт із пошуку роботи]. – груд. 2008–січ. 2009 [дата відвідув.].

12. Редактор сайта – профессия // <http://shkolazhizni.ru/archive/0/n-1919/> [Школа жизни]. – 2009. – 22 січ. [дата відвідув.].

13. PRteam-словник // <http://prteam.ru/polezno>. – 2009. – 26 січ. [дата відвідув.].

14. Антоненко І., Баркова О. Електронні ресурси як об'єкт каталогізації: історія питання, термінологія, форматне забезпечення // Бібл. вісн. – 2004. – № 2. – С. 11–22.
15. ГОСТ 7.83-2001. Электронные издания: Основные виды и выходные сведения / Межгосударственный Совет по стандартизации, метрологии и сертификации. – Минск, 2001.
16. Гульшина А. Е. Лингвостилистические особенности текста веб-сайта: проблема смыслового восприятия (на материале презентационных текстов веб-сайта): Дис. ... канд. филол. наук : 05.25.03. – М., 2006. – 155 с.
17. Калмыков А. А. Коханова Л. А. Интернет-журналистика: Учеб. пособие для студ. вузов, обуч. по спец. 021400 „Журналистика”. – М.: ЮНИТИ, 2005. – 383 с. – (Медиа-образование).
18. Прайс Дж. Прайс Л. Текст для WEB: доступность, привлекательность: Пер. с англ. – М.: „Вильямс”, 2003. – 464 с.
19. Уланова М. А. Интернет-журнал. Типология, принципы создания, методика редактирования: Дис. ... канд. филол. наук : 05.25.03. – М., 2005. – 239 с.

### CONTENT-MANAGER, WEB-EDITOR OR SAIT EDITOR?

**A. Demyanova**

*National technical university of Ukraine „KPI”, Institute of publishing and polygraphy,  
Peremogy prosp., 37, 03056, Kyiv, Ukraine,  
e-mail: a.demyanova@gmail.com*

The specifics of the new editorial specialization is considered, the most appropriate name and definition of this profession are identified and offered, the professional requirements and the basic editor's features in process of organization the site are formulated.

*Key words:* editor, redactor, site, web-site, Internet, Web, WWW, content, content-manager.

### КОНТЕНТ-МЕНЕДЖЕР, ВЕБ-РЕДАКТОР ИЛИ РЕДАКТОР САЙТА?

**А. Демянова**

*Национальный технический университет Украины  
„Киевский политехнический институт”,  
издательско-полиграфический институт,  
пр. Победы, 37, 03056, г. Киев, Украина,  
e-mail: a.demyanova@gmail.com*

Рассмотрена специфика новой редакторской специальности, определено и предложено наиболее точное определение данной специальности, сформулированы профессиональные требования к редактору и основные его функции в процессе организации функционирования сайта.

*Ключевые слова:* редактор, сайт, вэб-сайт, Интернет, Веб, WWW, контент, контент-менеджер.

Стаття надійшла до редколегії 07.04.09

Прийнята до друку 19.06.09